

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Заступник директора
з навчальної роботи

" ____ " _____ 20__ року

ПРОГРАМА

Лінгвістичної практики

для студентів

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>бакалавр</i>
освітня програма	<i>Шведська філологія, англійська мова та нідерландська мова</i>
вид дисципліни	<i>навчальна практика</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>6</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>2</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>диференційований залік</i>

Викладачі: *Хассельстрем Карл Адам Еміль, асистент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.

КИЇВ — 2019

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета навчальної практики — набуття студентами практичних навичок використання шведської мови для вирішення професійних завдань під час роботи в громадських організаціях чи приватних компаніях.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни: Лінгвістична практика передбачає володіння студентами шведською мовою на рівні не нижче B1 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.

3. Анотація навчальної дисципліни — Лінгвістична практика триває 20 днів і проходить без відриву від теоретичного навчання. Студенти проходять практику в громадських організаціях та приватних компаніях, мовних центрах і школах, які мають потребу в лінгвістичних послугах зі шведської мови. Лінгвістична практика передбачає виконання доручень в установі проходження практики, пов'язаних із використанням шведської мови. Характер завдань, які виконують студенти, може варіювати залежно від місця проходження практики, і охоплює, зокрема, такі види роботи:

- підготовку інформаційних матеріалів та презентацій шведською мовою;
- виконання письмових перекладів зі шведської мови на українську;
- участь у підготовці та проведенні міжнародних культурних заходів;
- систематизацію та каталогізацію матеріалів бібліотек шведськомовної літератури та електронних ресурсів.

За результатами лінгвістичної практики студенти готують звіт про проходження практики, а також презентацію (індивідуально або в групах), у якій висвітлюють результати виконаної під час практики роботи. Презентації проводяться та обговорюються на семінарі наприкінці практики. Додатково може подаватися портфоліо з напрацьованими студентами інформаційними матеріалами, виконаними перекладами тощо.

4. Завдання — Проходження студентами лінгвістичної практики передбачає розв'язання таких завдань:

- розвиток навичок роботи в команді та автономної роботи;
- розвиток навичок пошуку, систематизації та обробки інформації шведською мовою;
- розвиток навичок практичного використання шведської мови для вирішення професійних завдань.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
2.1.	Якісно виконувати професійні доручення, що пов'язані з використанням шведської мови, зокрема з пошуку та систематизації інформаційних матеріалів, виконання письмових перекладів тощо	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка портфоліо і/або звіту з проходження практики	20%
2.2.	Готувати та проводити презентацію шведською мовою, у якій висвітлити результати виконаних під час практики доручень	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Презентація на семінарі	20%
2.3.	Своєчасно та в належному вигляді готувати звітну документацію щодо проходження практики	Консультації з керівником практики, самостійна робота	Перевірка звіту з проходження практики	20%
3.1.	Комунікувати з колегами та керівниками з установи проходження практики щодо виконання доручень	Консультації з керівником з установи проходження практики та колегами	Характеристика з місця проходження практики	20%
4.1.	Самостійно планувати власну роботу щодо виконання професійних доручень	Самостійна робота	Характеристика з місця проходження практики	20%

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+				
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.					+
ПРН 6. Використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.				+	
ПРН 7. Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.	+				
ПРН 8. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.	+	+			
ПРН 16. Використовувати шведську, англійську і нідерландську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	+		+		
ПРН 20. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, інтерпретувати й адекватно перекладати (з української мови іноземною та навпаки) усні й письмові тексти різних стилів і жанрів.	+				
ПРН 29.1 Володіти навичками лінгвокультурного та дискурсивного аналізу тексту.	+				

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Кількість балів за практику формують бали, отримані студентом за допомогою таких форм контролю: презентація, перевірка звіту з проходження практики, характеристика з місця проходження практики.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Презентація РН 2.2	12	20
Перевірка звіту з практики РН 2.1, 2.3	24	40
Характеристика з місця проходження практики РН 3.1, 4.1	24	40

Підсумкове оцінювання у формі диференційованого заліку. За результатами проведення презентації та перевірки звіту з проходження практики студентам виставляється диференційований залік.

7.2. Організація оцінювання:

Презентації проводяться на семінарі наприкінці практики. Звіт перевіряється наприкінці після завершення практики.

7.3. Шкала відповідності оцінок:

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. *Bolander M.* Funktionell svensk grammatik / Maria Bolander. — Stockholm : Liber, 2012. — 256 s.
2. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
3. *Ingo R.* Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo. — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
4. *Stålhammar M.* Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar. — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

Додаткова:

5. *Lexin* [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://lexin.nada.kth.se>
6. *Lindqvist Y.* Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist. — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
7. *Lindqvist Y.* Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist. — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
8. *Ordboken.nu* [Електронний ресурс]. — Режим доступу : www.ordboken.nu
9. *Ordbokstjänster från NE* [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://ne.ord.se>
10. *SAOB : Svenska Akademiens ordbok* [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <https://www.saob.se>
11. *Sjögren P.A.* Bonniers svenska ordbok / Peter A. Sjögren, Iréne Gjørki. — Stockholm : Bonnier Fakta, 2011. — 809 s.
12. *Svensk ordbok.* — Stockholm : Norstedts ordbok, 1999. — 1492 s.
13. *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien.* — Stockholm : Norstedts, 2009. — 3736 s.
14. *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket.* — Stockholm : Norstedts, 2015. — 1596 s.
15. *Wadensjö C.* Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö. — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.